

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

21 april 2010

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen en de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, aangaande de vergoeding van de slachtoffers van uitzonderlijke rampen

(ingediend door de heer Joseph George)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

21 avril 2010

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, la loi du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires et la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, relative à l'indemnisation des victimes de catastrophes exceptionnelles

(déposée par M. Joseph George)

SAMENVATTING

Bij uitzonderlijke rampen die geen natuurrampen zijn, hebben de slachtoffers het heel moeilijk een schadevergoeding te verkrijgen, en lopen zij bovendien het risico dat geen enkele aansprakelijke partij solvabel is.

Om dat te verhelpen, voorziet dit wetsvoorstel in regelingen ten behoeve van dergelijke slachtoffers.

RÉSUMÉ

Lorsque des catastrophes exceptionnelles non naturelles se produisent, les victimes éprouvent énormément de difficultés à se voir indemnisées et courent le risque de ne trouver aucun responsable solvable.

Pour résoudre ce problème, la proposition envisage des mécanismes pour leur venir en aide.

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De vigerende wetgeving voorziet in een tegemoetkoming van de Staat, onder bepaalde voorwaarden, voor de schade als gevolg van natuurverschijnselen van uitzonderlijke aard of van een niet te voorziene hevigheid, of die belangrijke schade hebben veroorzaakt, inzonderheid aardbevingen of aardverschuivingen, vloedgolven of andere rampspoedige overstromingen, orkanen of andere stormwinden; dergelijke feiten worden gekwalificeerd als “algemene rampen”¹.

Artikel 68-1 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst bepaalt thans dat de verzekeraar van een zaakverzekeringsovereenkomst met betrekking tot het gevaar brand de volgende natuurrampen moet dekken:

- a) de aardbeving;
- b) de overstroming;
- c) het overlopen of de opstuwing van de openbare riolen;
- d) de aardverschuiving of grondverzakking.

De voorbije jaren hebben zich in ons land verscheidene rampen voorgedaan of ei zo na voorgedaan. Dergelijke rampen geschieden deels door “toedoen van de mens” en zijn derhalve geen natuurverschijnselen in de zin van de wet van 12 juli 1976². De gevolgen ervan zijn evenwel bijzonder zwaar (gasramp van Gellingen, de ramp in het centrum van Luik in januari 2010 enzovoort).

Bij dergelijke rampen werden bij het onderzoek dat de aansprakelijkheden moet vaststellen, tal van hypothesen in overweging genomen, waardoor de zoektocht naar de juridische waarheid vele jaren heeft geduurd of nog zal duren. Intussen worden de slachtoffers niet vergoed, tenzij, zoals soms gebeurt, sociale lasthebbers voorschotten uitkeren of verzekeringsondernemingen onderling gedeeltelijke vergoedingsovereenkomsten sluiten.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe die slachtoffers snel te kunnen vergoeden, door meer bevoegdheden te verlenen aan het “Bijzonder Fonds tot hulp aan de

¹ Wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, artikel 2.

² *Idem*.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans l'état actuel de la législation, l'intervention financière de l'État est prévue, moyennant certaines conditions, pour les conséquences des phénomènes naturels à caractère exceptionnel ou d'intensité imprévisible ou qui ont provoqué des dégâts, notamment les tremblements ou les mouvements de la terre, les raz-de-marée ou autres inondations à caractère désastreux, les ouragans ou autres déchaînements des vents...; ces faits étant qualifiés de calamité publique¹.

L'article 68-1 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre prévoit, actuellement, que l'assureur d'un contrat d'assurance de choses afférant au péril incendie couvre obligatoirement la garantie des catastrophes naturelles suivantes:

- a) le tremblement de terre;
- b) l'inondation;
- c) le débordement et le refoulement des égouts publics;
- d) le glissement et l'affaissement de terrain.

Notre pays a connu plusieurs catastrophes, ou encore évité certaines d'entre elles ces dernières années. Celles-ci sont dues pour partie au “fait de l'homme” et ne sont dès lors pas des phénomènes naturels au sens de la loi du 12 juillet 1976². Elles ont eu, cependant, des conséquences particulièrement graves (accident de Ghislenghien, accident survenu dans le centre de Liège au mois de janvier 2010...).

Dans le cadre de ces accidents, pour lesquels les enquêtes visant à établir les responsabilités doivent envisager de nombreuses hypothèses, la recherche de la vérité judiciaire a pris, ou prendra, de nombreuses années. En attendant, les victimes ne sont pas indemnisées, si ce n'est parfois sur la base d'avances de garants sociaux ou encore d'accords d'indemnisation intervenus partiellement entre compagnies d'assurances.

La présente proposition de loi vise à permettre l'indemnisation rapide de ces victimes, en élargissant les compétences données au Fonds Spécial d'Aide aux

¹ Loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, article 2.

² *Idem*.

slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders". Daartoe zou de taak van dat Fonds worden gewijzigd, waardoor het het "een Bijzonder Fonds voor slachtofferhulp" zou worden; bij rampen en ongevallen zou het in de rechten worden gesteld van de slachtoffers ten opzichte van de aansprakelijke derden, zoals die na afloop van de gerechtelijke procedures zouden worden bepaald.

Als gevolg van de bijkomende taak waarmee dat Fonds zou worden belast, zou de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de mogelijkheid krijgen de financiering van het Fonds te verruimen door een heffing op de verzekeringen burgerlijke aansprakelijkheid ondernemingen, op de verzekering 'alle risico's' bouwplaatsen, op de bedrijfsaansprakelijkheidsverzekering, op de verzekering voor beroepsaansprakelijkheid van de ondernemers, architecten, veiligheidscoördinatoren enzovoort.

Gelijklopend met de bijkomende taak waarmee het Bijzonder Fonds voor slachtofferhulp zou worden belast, zou het decentrale afdelingen krijgen in de hoofdplaats van elk gerechtelijk arrondissement, teneinde de slachtoffers dichter te brengen bij de instanties van het Fonds die de beslissingen nemen. Die instanties zouden zich in die aangelegenheden ook moeten uitspreken over de financiële, dringende en definitieve steun waarop die slachtoffers recht hebben.

Dankzij het optreden van dat Fonds zouden de slachtoffers ook kunnen worden vergoed ingeval niet kan worden uitgemaakt wie "aansprakelijk" is, in de burgerrechtelijke zin van het woord, of als na afloop van een gerechtelijke procedure, wel kan worden bepaald wie aansprakelijk is maar zou blijken dat hij insolvent is, of niet bij machte is de aansprakelijkheidsschuld te betalen.

Het Fonds zou ook optreden ten voordele van de slachtoffers van aanslagen, wanhoopsdaden (zelfmoord of poging daartoe) enzovoort.

Tot slot wordt artikel 68-1 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst aangevuld zodat iemand die een zaakverzekering heeft gesloten, kan worden vergoed voor de schade die gedekt is als gevolg van dergelijke gebeurtenissen waarop hij geen vat heeft.

ictimes d'Actes Intentionnels de Violence et aux Sauveteurs Occasionnels, en modifiant la mission dudit Fonds, qui deviendrait un Fonds Spécial d'Aide aux Victimes, celui-ci (dans le cadre de ces catastrophes et accidents) étant subrogé dans les droits desdites victimes à charge des tiers responsables, tels qu'ils seraient déterminés à l'issue des procédures judiciaires.

En raison de la mission complémentaire confiée à ce Fonds, il serait attribué au Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, la possibilité d'élargir le financement dudit Fonds par un prélèvement sur les contrats d'assurance RC entreprises, tous risques chantiers, responsabilité exploitation, responsabilité professionnelle des entrepreneurs, des architectes, des coordinateurs de sécurité...

Parallèlement à la mission complémentaire qui lui serait réservée, le nouveau Fonds Spécial d'Aide aux Victimes serait décentralisé dans le chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire, et ce dans le souci de rapprocher les victimes des instances de décisions dudit Fonds, lesquelles auraient à statuer également dans ces matières sur les aides financières, urgentes et définitives, revenant à ces victimes.

L'intervention dudit Fonds permettrait également auxdites victimes d'être indemnisées dans l'hypothèse où aucun "responsable", au sens civil du terme, ne pourrait être déterminé, ou encore lorsque si, même à l'issue d'une procédure judiciaire, semblable responsable devait être identifié, celui-ci se révélerait insolvable ou dans l'incapacité de faire face à la dette de responsabilité.

L'intervention dudit Fonds serait également ouverte lorsque les victimes le sont suite à un attentat ou encore à un acte désespéré (suicide ou tentative de suicide)...

Enfin, l'article 68-1 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre est complété pour permettre à l'assuré, titulaire d'un contrat d'assurance de choses, d'être indemnisé du dommage couvert suite à ces événements sur lesquels il n'avait pas de prise.

Joseph GEORGE (cdH)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het opschrift van hoofdstuk III, afdeling 2, van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, wordt vervangen als volgt:

“Hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, aan de occasionele redders en aan de slachtoffers van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn”.

Art. 3

Artikel 28 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 4

In artikel 29 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 22 april 2003 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2004 en het koninklijk besluit van 31 oktober 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1. in het eerste lid worden de woorden “de bijdragen bepaald in het tweede lid” vervangen door de woorden “de bijdragen bepaald bij het tweede en het vijfde lid”;

2. het woord “Fonds” wordt telkens vervangen door de woorden “Fonds, als bedoeld in tabel 12-1, gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen”;

3. dit artikel wordt aangevuld met een vijfde lid, luidende:

“Het Fonds, als bedoeld in tabel 12-1, gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt eveneens van geldmiddelen voorzien door een bijdrage, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, van de verzekeraars burgerlijke aansprakelijkheid ondernemingen, alle risico's bouwplaatsen, burgerlijke aansprakelijkheid exploitatie, beroepsaansprakelijkheid van de architecten, ondernemers en veiligheidscoördinatoren.”.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'intitulé du chapitre III de la section 2 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres est remplacé comme suit:

“Aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, aux sauveteurs occasionnels et aux victimes de catastrophes exceptionnelles non naturelles”.

Art. 3

L'article 28 de la même loi est abrogé.

Art. 4

À l'article 29 de la même loi, remplacé par la loi du 22 avril 2003 et modifié par la loi du 27 décembre 2004 et l'arrêté royal du 31 octobre 2005, sont apportées les modifications suivantes:

1. à l'alinéa 1^{er}, les mots “les contributions visées à l'alinéa 2” sont remplacés par les mots “les contributions visées à l'alinéa 2 et à l'alinéa 5”;

2. le mots “Fonds” est chaque fois remplacé par les mots “Fonds visé au tableau 12-1 annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires”;

3. cet article est complété par un alinéa 5, rédigé comme suit:

“Le Fonds visé au tableau 12-1 annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires est également alimenté par une contribution des assureurs RC entreprises, tous risques chantiers, RC exploitation, assurances responsabilité professionnelle des architectes, des entrepreneurs, des coordinateurs de sécurité, fixée par arrêté délibéré en Conseil des ministres.”.

Art. 5

Artikel 30, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 27 december 2004, wordt vervangen als volgt:

“§ 2. De Commissie wordt ingedeeld in kamers.

De Koning bepaalt het aantal kamers en de Commissie zetelt in elke hoofdplaats van een gerechtelijk arrondissement. Zij is bevoegd om uitspraak te doen over de aanvragen van de slachtoffers die hun woonplaats hebben in elk van die gerechtelijke arrondissementen.”.

Art. 6

Artikel 31 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 26 maart 2003, wordt aangevuld met een zesde punt, luidende:

“6° hen die het slachtoffer zijn van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn, alsook aan hen die vrijwillig hulp aan die slachtoffers hebben geboden.”.

Art. 7

Artikel 31*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 26 maart 2003, wordt aangevuld met een § 3, luidende:

“§ 3. De in artikel 31, 6°, bedoelde financiële hulp wordt toegekend onder de volgende voorwaarden:

1. de uitzonderlijke ramp die geen natuurramp is, moet zich hebben voorgedaan in België en haar uitzonderlijk en vergoedbaar karakter wordt bepaald door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad;

2. er is een definitieve beslissing over de strafvordering genomen en de verzoeker heeft schadevergoeding nagestreefd door middel van een burgerlijke partijstelling, een rechtstreekse dagvaarding of een vordering voor een burgerlijke rechtbank; indien het strafdossier geseponeerd is omdat wegens het onbekend blijven van de dader, kan de commissie oordelen dat het voldoende is dat de verzoeker klacht heeft ingediend of de hoedanigheid van benadeelde persoon heeft aangenomen; de hulp kan ook worden aangevraagd indien er meer dan een jaar verstreken is sinds de datum van de burgerlijke partijstelling en de dader onbekend blijft.

Art. 5

L'article 30, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 27 décembre 2004, est remplacé comme suit:

“§ 2. La Commission est divisée en chambres.

Le Roi en détermine le nombre et la Commission siège dans chaque chef-lieu d'arrondissement judiciaire. Elle est compétente pour statuer sur les demandes des victimes qui sont domiciliées dans chacun desdits arrondissements judiciaires.”.

Art. 6

L'article 31 de la même loi, remplacé par la loi du 26 mars 2003, est complété par un sixième point rédigé comme suit:

“6° à ceux qui sont victimes de catastrophes exceptionnelles non naturelles ainsi qu'à ceux qui ont porté volontairement secours à ces victimes.”.

Art. 7

L'article 31*bis* de la même loi, inséré par la loi du 26 mars 2003, est complété par un paragraphe 3, rédigé comme suit:

“§ 3. L'aide financière visée à l'article 31, 6°, est octroyée aux conditions suivantes:

1. la catastrophe exceptionnelle non naturelle doit être survenue en Belgique et son caractère exceptionnel et indemnisable est déterminé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres;

2. une décision définitive sur l'action publique est intervenue et le requérant a tenté d'obtenir réparation de son préjudice en s'étant constitué partie civile, en ayant procédé à une citation directe ou en ayant intenté une procédure devant un tribunal civil; lorsque le dossier pénal est classé sans suite parce que l'auteur est demeuré inconnu, la commission peut estimer que le dépôt de la plainte ou l'acquisition de la qualité de personne lésée par le requérant est suffisante; l'aide peut également être demandée lorsque le délai d'un an minimum s'est écoulé depuis la date de constitution de partie civile et que l'auteur demeure inconnu.

3. het verzoek is binnen drie jaar ingediend; die termijn loopt, naar gelang van het geval, vanaf de eerste beslissing tot seponering, de beslissing van het onderzoeksgerecht, vanaf de dag waarop definitief uitspraak is gedaan over de strafvordering of vanaf de dag waarop uitspraak is gedaan over de burgerlijke belangen na de beslissing over de strafvordering;

4. de schade kan niet afdoende worden hersteld door de dader of de burgerlijk aansprakelijke partij, op grond van een stelsel van sociale zekerheid of een private verzekering, noch op enige andere manier.”

Art. 8

In artikel 34 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 22 april 2003, worden in het vierde lid, eerste gedachtestreepje, na de woorden “voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden” de woorden “en de slachtoffers van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn” ingevoegd.

Art. 9

In artikel 34*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 22 april 2003 en gewijzigd bij de wet van 27 december 2004, worden in het eerste lid, na de woorden “van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd”, de woorden “of van degenen die de uitzonderlijke ramp die geen natuurramp is, vermoedelijk hebben gepleegd” ingevoegd.

Art. 10

In artikel 36 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 22 april 2003, wordt het derde lid vervangen als volgt:

“De noodhulp kan worden aangevraagd zodra de ontploffing of de reddingsdaad, alsook de uitzonderlijke ramp die geen natuurramp is, zich hebben voorgedaan.”

Art. 11

In tabel 12-1, gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt het opschrift in de eerste kolom, betreffende de benaming van het Fonds, vervangen als volgt:

3. la demande est introduite dans un délai de trois ans; ce délai prend cours, selon le cas, à partir de la première décision de classement sans suite, la décision de la juridiction d'instruction, du jour où il a été statué sur l'action publique de manière définitive ou du jour à partir duquel la décision sur les intérêts civils est intervenue postérieurement à la décision de l'action publique;

4. la réparation du préjudice ne peut être assurée de façon effective et suffisante par l'auteur ou le civilement responsable par un régime de sécurité sociale ou par une assurance privée ou de toute autre manière.”

Art. 8

À l'article 34 de la même loi, remplacé par la loi du 22 avril 2003, au 4^e alinéa, après les mots “pour les victimes d'actes intentionnels de violence” sont insérés les mots “et les victimes de catastrophes exceptionnelles non naturelles”.

Art. 9

À l'article 34*bis* de la même loi, inséré par la loi du 22 avril 2003 et modifié par la loi du 27 décembre 2004, au premier alinéa, après les mots “de l'auteur de l'acte intentionnel de violence” sont insérés les mots “ou des auteurs présumés de la catastrophe exceptionnelle non naturelle”.

Art. 10

À l'article 36 de la même loi, remplacé par la loi du 26 mars 2003, l'alinéa 3 est remplacé comme suit:

“L'aide d'urgence peut être demandée dès la survenance de l'explosion ou de l'acte de sauvetage ainsi que dès la survenance de la catastrophe exceptionnelle non naturelle.”

Art. 11

Dans le tableau 12-1, annexé à la loi du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, l'intitulé repris dans la première colonne, relatif à la dénomination du fonds, est remplacé comme suit:

“Bijzonder Fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, aan de occasionele redders en aan de slachtoffers van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn”.

Art. 12

In dezelfde tabel 12-1 worden in de tweede kolom, betreffende de aard van de toegewezen ontvangsten van het Fonds, de woorden “Boeten bedoeld in artikel 29” vervangen door de woorden “Boeten en bijdragen bedoeld in artikel 29”.

Art. 13

In dezelfde tabel 12-1 wordt de derde kolom, betreffende de aard van de toegewezen uitgaven van het Fonds, aangevuld met het volgende lid:

“Vergoeding van de slachtoffers van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn, en van hun occasionele redders”.

Art. 14

Artikel 68-1 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, ingevoegd bij de wet van 17 september 2005, waarvan het opschrift “Dekking van het risico van natuurrampen en van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn” wordt, wordt aangevuld met het volgende lid:

“De verzekeraar van de zaakverzekeringsovereenkomst met betrekking tot het gevaar brand die dekking verleent voor eenvoudige risico's, zoals bepaald ter uitvoering van artikel 67, § 2, verleent verplicht de waarborg tegen de hierna opgesomde uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn, volgens de voorwaarden bedoeld in deze onderafdeling:

a) de rampen die te maken hebben met technologische risico's;

b) de rampen die te wijten zijn aan een wanhoopsdaad.”.

“Fonds Spécial d'Aide aux Victimes d'Actes Intentionnels de Violence, aux sauveteurs occasionnels et aux victimes d'accidents exceptionnels non naturels”.

Art. 12

Dans le tableau 12-1 précité, à la deuxième colonne, relative à la nature des recettes affectées, les mots “Amendes visées à l'article 29” sont remplacés par les mots “Amendes et contributions visées à l'article 29”.

Art. 13

Dans le tableau 12-1 précité, la troisième colonne, relative à la nature des dépenses autorisées, est complétée par l'alinéa suivant:

“L'indemnisation des victimes de catastrophes exceptionnelles non naturelles et leurs sauveteurs occasionnels.”.

Art. 14

L'article 68-1 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, inséré par la loi du 17 septembre 2005, dont le titre devient “Couverture des catastrophes naturelles et des catastrophes exceptionnelles non naturelles”, est complété par l'alinéa suivant:

“L'assureur du contrat d'assurance de choses afférant au péril incendie qui couvre les risques simples tels qu'ils sont définis en exécution de l'article 67, § 2, délivre obligatoirement la garantie des catastrophes exceptionnelles non naturelles énumérées ci-dessous, selon les conditions visées dans la présente sous-section:

a) les catastrophes liées aux risques technologiques;

b) les catastrophes dues à un acte de désespoir.”.

Art. 15

De Koning bepaalt de datum waarop artikel 13 van toepassing wordt voor de overeenkomsten die lopen op de datum van de inwerkingtreding van de artikelen 2 tot 12, alsook de termijn waarbinnen de verzekeringsondernemingen de overeenkomsten formeel aanpassen.

10 maart 2010

Art. 15

Le Roi détermine la date à laquelle l'article 13 s'applique aux contrats en cours à la date d'entrée en vigueur des articles 2 à 12, ainsi que le délai endéans lequel les entreprises d'assurances procèdent aux adaptations formelles des contrats.

10 mars 2010

Joseph GEORGE (cdH)

BASISTEKST

1 augustus 1985

Wet houdende fiscale en andere bepalingen

HOOFDSTUK III

Gerechtelijke organisatie en veiligheid van de burgers

Afdeling 2

*Hulp van de Staat aan de slachtoffers van opzettelijke
gewelddaden en aan de occasionele redders*

Art. 28

Er wordt een bijzonder Fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders opgericht binnen de begroting van de federale overheidsdienst Justitie, hierna “het Fonds” genoemd.

Art. 29

Het Fonds wordt gestijfd door de bijdragen bepaald in het tweede lid.

Bij iedere veroordeling tot een criminele of correctieonele hoofdstraf spreekt de rechter de verplichting uit om een bedrag van 25 EUR te betalen als bijdrage tot het Fonds. Dit bedrag is onderworpen aan de verhoging voorzien in de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdecien op de strafrechtelijke geldboeten en kan gewijzigd worden bij koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

De federale overheidsdienst Financiën zorgt voor de invordering van de bedragen bedoeld in het vorige lid, volgens de regels van toepassing op de invordering van de strafrechtelijke geldboeten. De ingevorderde sommen worden driemaandelijks overgemaakt aan het Fonds.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

1 augustus 1985

Wet houdende fiscale en andere bepalingen

HOOFDSTUK III

Gerechtelijke organisatie en veiligheid van de burgers

Afdeling 2

***Hulp aan de slachtoffers van opzettelijke
gewelddaden, aan de occasionele redders en aan
de slachtoffers van uitzonderlijke rampen die geen
natuurramp zijn***

[...]

Art. 29

Het *Fonds*, als bedoeld in tabel 12-1, gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen wordt gestijfd door de bijdragen bepaald bij het tweede en het vijfde lid.

Bij iedere veroordeling tot een criminele of correctieonele hoofdstraf spreekt de rechter de verplichting uit om een bedrag van 25 EUR te betalen als bijdrage tot het ***Fonds, als bedoeld in tabel 12-1, gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen***. Dit bedrag is onderworpen aan de verhoging voorzien in de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdecien op de strafrechtelijke geldboeten en kan gewijzigd worden bij koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

De federale overheidsdienst Financiën zorgt voor de invordering van de bedragen bedoeld in het vorige lid, volgens de regels van toepassing op de invordering van de strafrechtelijke geldboeten. De ingevorderde sommen worden driemaandelijks overgemaakt aan het ***Fonds, als bedoeld in tabel 12-1, gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen***.

TEXTE DE BASE

1^{er} août 1985

Loi portant des mesures fiscales et autres

CHAPITRE III

Organisation judiciaire et sécurité des citoyens

Section 2

Aide de l'État aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels

Art. 28

Un Fonds spécial d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels est créé au budget du service public fédéral Justice, ci-après dénommé "le Fonds".

Art. 29

Le Fonds est alimenté par les contributions visées à l'alinéa 2.

Lors de chaque condamnation à une peine principale criminelle ou correctionnelle, le juge condamne à l'obligation de verser une somme de 25 euros à titre de contribution au Fonds. Cette somme est soumise à l'augmentation prévue par la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales et peut être modifiée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le service public fédéral Finances procède au recouvrement des sommes visées à l'alinéa précédent, selon les règles applicables au recouvrement des amendes pénales. Les sommes recouvrées sont versées trimestriellement au Fonds.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

1^{er} août 1985

Loi portant des mesures fiscales et autres

CHAPITRE III

Organisation judiciaire et sécurité des citoyens

Section 2

Aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, aux sauveteurs occasionnels et aux victimes de catastrophes exceptionnelles non naturelles

[...]

Art. 29

Le ***Fonds visé au tableau 12-1 annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires*** est alimenté par ***les contributions visées à l'alinéa 2 et à l'alinéa 5.***

Lors de chaque condamnation à une peine principale criminelle ou correctionnelle, le juge condamne à l'obligation de verser une somme de 25 euros à titre de contribution au ***Fonds visé au tableau 12-1 annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires.*** Cette somme est soumise à l'augmentation prévue par la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales et peut être modifiée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le service public fédéral Finances procède au recouvrement des sommes visées à l'alinéa précédent, selon les règles applicables au recouvrement des amendes pénales. Les sommes recouvrées sont versées trimestriellement au ***Fonds visé au tableau 12-1 annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires.***

De betalingen door de veroordeelde gedaan, worden eerst op de gerechtskosten verschuldigd aan de Staat, vervolgens op de bijdrage bedoeld in het eerste lid en ten slotte op de strafrechtelijke geldboete toegerekend, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 49 van het Strafwetboek.

De betalingen door de veroordeelde gedaan, worden eerst op de gerechtskosten verschuldigd aan de Staat, vervolgens op de bijdrage bedoeld in het eerste lid en ten slotte op de strafrechtelijke geldboete toegerekend, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 49 van het Strafwetboek.

Het Fonds, als bedoeld in tabel 12-1, gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, wordt eveneens van geldmiddelen voorzien door een bijdrage, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Minister-raad, van de verzekeraars burgerlijke aansprakelijkheid ondernemingen, alle risico's bouwplaatsen, burgerlijke aansprakelijkheid exploitatie, beroeps-aansprakelijkheid van de architecten, ondernemers en veiligheidscoördinatoren.

Art. 30

§ 1. Er wordt een commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders ingesteld, hierna “de commissie” genoemd die uitspraak doet over de aanvragen tot toekenning van een noodhulp, een financiële hulp of een aanvullende hulp.

§ 2. De commissie wordt ingedeeld in kamers. De Koning bepaalt het aantal kamers.

De voorzitter en de ondervoorzitters van de commissie zijn magistraten van de rechterlijke orde. Het aantal ondervoorzitters is hetzelfde als het aantal kamers min één.

De commissie bestaat verder uit evenveel advocaten of ereadvocaten en ambtenaren of gepensioneerde ambtenaren van niveau als er kamers zijn. Andere categorieën commissieleden kunnen door de Koning worden aangewezen. Hij kan hiertoe bijzondere voorwaarden opleggen. De helft van de leden behoort tot de Nederlandse taalrol, de andere helft tot de Franse taalrol. De voorzitter, de ondervoorzitters en ieder lid hebben een plaatsvervanger.

De voorzitter moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en het Frans, overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. Ten minste één van de personen vermeld

Art. 30

§ 1. Er wordt een commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders ingesteld, hierna “de commissie” genoemd die uitspraak doet over de aanvragen tot toekenning van een noodhulp, een financiële hulp of een aanvullende hulp.

§ 2. De commissie wordt ingedeeld in kamers.

De Koning bepaalt het aantal kamers ***en de Commissie zetelt in elke hoofdplaats van een gerechtelijk arrondissement. Zij is bevoegd om uitspraak te doen over de aanvragen van de slachtoffers die hun woonplaats hebben in elk van die gerechtelijke arrondissementen.***

Les paiements faits par le condamné s'imputent d'abord sur les frais de justice dus à l'État, ensuite sur la contribution visée à l'alinéa 1^{er}, et enfin sur l'amende pénale, sous réserve de l'application de l'article 49 du Code pénal.

Les paiements faits par le condamné s'imputent d'abord sur les frais de justice dus à l'État, ensuite sur la contribution visée à l'alinéa 1^{er}, et enfin sur l'amende pénale, sous réserve de l'application de l'article 49 du Code pénal.

Le Fonds visé au tableau 12-1 annexé à la loi du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires est également alimenté par une contribution des assureurs R.C. entreprises, tous risques chantiers, RC exploitation, assurances responsabilité professionnelle des architectes, des entrepreneurs, des coordinateurs de sécurité, fixée par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Art. 30

§ 1^{er}. Il est institué une commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels, ci-après dénommée "la commission", qui statue sur les demandes d'octroi d'une aide d'urgence, d'une aide financière ou d'un complément d'aide.

§ 2. La commission est divisée en chambres. Le Roi détermine le nombre de chambres.

Le président et les vice-présidents de la commission sont des magistrats de l'ordre judiciaire. Le nombre de vice-présidents est égal au nombre de chambres moins un.

La commission comprend en outre autant d'avocats ou avocats honoraires et de fonctionnaires ou fonctionnaires retraités de niveau 1 qu'il y a de chambres. D'autres catégories de membres de la commission peuvent être désignées par le Roi. A cet effet, celui-ci peut imposer des conditions particulières. La moitié des membres appartient au rôle linguistique français, l'autre moitié au rôle linguistique néerlandais. Le président, les vice-présidents et chaque membre ont un suppléant;

Le président doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, conformément à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Au moins une des

Art. 30

§ 1^{er}. Il est institué une commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels, ci-après dénommée "la commission", qui statue sur les demandes d'octroi d'une aide d'urgence, d'une aide financière ou d'un complément d'aide.

§ 2. La commission est divisée en chambres.

Le Roi en détermine le nombre et la commission siège dans chaque chef-lieu d'arrondissement judiciaire. Elle est compétente pour statuer sur les demandes des victimes qui sont domiciliées dans chacun desdits arrondissements judiciaires.

in het vorige lid moet, op de door de Koning bepaalde wijze, het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. De voorzitter, de ondervoorzitters, de leden en hun plaatsvervangers worden door de Koning aangewezen. De helft van de ambtenaren wordt aangewezen op voordracht van de Minister van Financiën, de andere helft op voordracht van de minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

Het mandaat van de voorzitter, de ondervoorzitters, de leden en hun plaatsvervangers duurt zes jaar, zonder dat de titularis de leeftijd van 70 jaar mag overschrijden. Het mandaat is vernieuwbaar.

De commissie wordt bijgestaan door een secretaris en minstens evenveel adjunct-secretarissen min één en evenveel plaatsvervangende secretarissen als er kamers zijn; de personeelsformatie van het secretariaat van de commissie moet ten minste uit veertien personen bestaan. Zij worden aangewezen door de Minister van Justitie. De helft behoort tot de Nederlandse taalrol, de andere helft tot de Franse taalrol.

Iedere kamer wordt voorgezeten door de voorzitter of een ondervoorzitter, of door hun plaatsvervanger.

§ 3. De kamers doen uitspraak over de verzoeken om financiële hulp en de verzoeken om aanvullende hulp bedoeld in de artikelen 31*bis* en 37.

De voorzitters van de kamers houden zitting als enig lid inzake verzoeken om noodhulp als bedoeld in artikel 36, inzake verzoeken die kennelijk onontvankelijk of kennelijk ongegrond zijn, of wanneer ze de afstand van het geding toewijzen of de zaak van de rol afvoeren.

§ 4. De kosten verbonden aan de werkzaamheden van de commissie en het secretariaat komen ten laste van de begroting van de Federale Overheidsdienst Justitie.

Art. 31

De commissie kan een financiële hulp toekennen aan:

1° personen die ernstige lichamelijke of psychische schade ondervinden als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad;

2° erfgerechtigden, in de zin van artikel 73 van het Burgerlijk Wetboek, tot en met de tweede graad van een persoon die overleden is als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de overledene;

§ 3. De kamers doen uitspraak over de verzoeken om financiële hulp en de verzoeken om aanvullende hulp bedoeld in de artikelen 31*bis* en 37.

De voorzitters van de kamers houden zitting als enig lid inzake verzoeken om noodhulp als bedoeld in artikel 36, inzake verzoeken die kennelijk onontvankelijk of kennelijk ongegrond zijn, of wanneer ze de afstand van het geding toewijzen of de zaak van de rol afvoeren.

§ 4. De kosten verbonden aan de werkzaamheden van de commissie en het secretariaat komen ten laste van de begroting van de Federale Overheidsdienst Justitie.

Art. 31

De commissie kan een financiële hulp toekennen aan:

1° personen die ernstige lichamelijke of psychische schade ondervinden als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad;

2° erfgerechtigden, in de zin van artikel 73 van het Burgerlijk Wetboek, tot en met de tweede graad van een persoon die overleden is als rechtstreeks gevolg van een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de overledene;

personnes mentionnées à l'alinéa précédent doit justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande, selon les modalités précisées par le Roi. Le président, les vice-présidents, les membres et leurs suppléants sont désignés par le Roi. La moitié des fonctionnaires est désignée sur proposition du Ministre des Finances, l'autre moitié sur proposition du ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Le mandat du président, des vice-présidents, des membres et de leurs suppléants a une durée de six ans, sans que le titulaire de ce mandat puisse dépasser l'âge de 70 ans. Le mandat est renouvelable.

La commission est assistée par un secrétaire et au moins autant de secrétaires adjoints moins un et autant de secrétaires suppléants qu'il y a de chambres; l'effectif du secrétariat de la commission ne peut être inférieur à quatorze personnes. Ils sont désignés par le Ministre de la Justice. La moitié appartient au rôle linguistique français, l'autre moitié au rôle linguistique néerlandais.

Chaque chambre est présidée par le président ou un vice-président, ou par leur suppléant.

§ 3. Les chambres statuent sur les demandes d'aide financière et sur les demandes de complément d'aide visées aux articles 31*bis* et 37.

Les présidents des chambres siègent seuls en matière de demandes d'aide d'urgence visées à l'article 36, en matière de demandes manifestement irrecevables ou manifestement non fondées, ou lorsqu'ils décrètent le désistement de l'instance ou raient l'affaire du rôle.

§ 4. Les frais de fonctionnement de la commission et du secrétariat sont à charge du budget du Service public fédéral Justice.

Art. 31

La commission peut octroyer une aide financière:

1° aux personnes qui subissent un préjudice physique ou psychique important résultant directement d'un acte intentionnel de violence;

2° aux successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré inclus, d'une personne dont le décès est la suite directe d'un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;

§ 3. Les chambres statuent sur les demandes d'aide financière et sur les demandes de complément d'aide visées aux articles 31*bis* et 37.

Les présidents des chambres siègent seuls en matière de demandes d'aide d'urgence visées à l'article 36, en matière de demandes manifestement irrecevables ou manifestement non fondées, ou lorsqu'ils décrètent le désistement de l'instance ou raient l'affaire du rôle.

§ 4. Les frais de fonctionnement de la commission et du secrétariat sont à charge du budget du Service public fédéral Justice.

Art. 31

La commission peut octroyer une aide financière:

1° aux personnes qui subissent un préjudice physique ou psychique important résultant directement d'un acte intentionnel de violence;

2° aux successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré inclus, d'une personne dont le décès est la suite directe d'un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;

3° ouders van een slachtoffer dat minderjarig is op het ogenblik van een opzettelijke gewelddaad en dat voldoet aan de voorwaarden van artikel 31,1°, of personen die op dat ogenblik voorzagen in het onderhoud van de minderjarige;

4° erfgerechtigden, in de zin van artikel 73 van het Burgerlijk Wetboek, tot en met de tweede graad van een persoon die sinds meer dan een jaar vermist is indien deze vermissing naar alle waarschijnlijkheid te wijten is aan een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de vermiste persoon;

5° hen die vrijwillig hulp bieden aan slachtoffers, niet in het kader van de uitoefening van een beroepsactiviteit in verband met de veiligheid en niet in het kader van een deelname aan eender welke gestructureerde vereniging teneinde hulp en bijstand te verlenen aan derden, en die "occasionele redders" genoemd worden of, in geval van overlijden, van de occasionele redder, zijn erfgerechtigden, in de zin van artikel 731 van het Burgerlijk Wetboek, tot en met de tweede graad of personen die in duurzaam gezinsverband met hem samenleefden.

De commissie kan aan de onder 2°, 4° en 5° van het eerste lid bedoelde erfgerechtigden hulp toekennen ongeacht of ze geërfd hebben of niet van het overleden of vermiste slachtoffer of van de occasionele redder krachtens het in dit geval toepasselijk erfstelsel of krachtens de door hem genomen laatste wilsbeschikkingen.

Art. 31bis

§ 1. De financiële hulp als bedoeld in artikel 31, 1° tot 4°, wordt toegekend onder de volgende voorwaarden:

1° De gewelddaad is in België gepleegd.

Hiermee wordt een in het buitenland gepleegde opzettelijke gewelddaad, waarvan een in artikel 42, § 3, bedoeld persoon in bevolen dienst het slachtoffer is, gelijkgesteld.

2° ...

3° Indien de dader onbekend is, moet de verzoeker klacht hebben ingediend, de hoedanigheid van benadeelde partij hebben aangenomen of zich burgerlijke partij hebben gesteld.

3° ouders van een slachtoffer dat minderjarig is op het ogenblik van een opzettelijke gewelddaad en dat voldoet aan de voorwaarden van artikel 31,1°, of personen die op dat ogenblik voorzagen in het onderhoud van de minderjarige;

4° erfgerechtigden, in de zin van artikel 73 van het Burgerlijk Wetboek, tot en met de tweede graad van een persoon die sinds meer dan een jaar vermist is indien deze vermissing naar alle waarschijnlijkheid te wijten is aan een opzettelijke gewelddaad of personen die in duurzaam gezinsverband samenleefden met de vermiste persoon;

5° hen die vrijwillig hulp bieden aan slachtoffers, niet in het kader van de uitoefening van een beroepsactiviteit in verband met de veiligheid en niet in het kader van een deelname aan eender welke gestructureerde vereniging teneinde hulp en bijstand te verlenen aan derden, en die "occasionele redders" genoemd worden of, in geval van overlijden, van de occasionele redder, zijn erfgerechtigden, in de zin van artikel 731 van het Burgerlijk Wetboek, tot en met de tweede graad of personen die in duurzaam gezinsverband met hem samenleefden.

6° hen die het slachtoffer zijn van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn, alsook aan hen die vrijwillig hulp aan die slachtoffers hebben geboden.

De commissie kan aan de onder 2°, 4° en 5° van het eerste lid bedoelde erfgerechtigden hulp toekennen ongeacht of ze geërfd hebben of niet van het overleden of vermiste slachtoffer of van de occasionele redder krachtens het in dit geval toepasselijk erfstelsel of krachtens de door hem genomen laatste wilsbeschikkingen.

Art. 31bis

§ 1. De financiële hulp als bedoeld in artikel 31, 1° tot 4°, wordt toegekend onder de volgende voorwaarden:

1° De gewelddaad is in België gepleegd.

Hiermee wordt een in het buitenland gepleegde opzettelijke gewelddaad, waarvan een in artikel 42, § 3, bedoeld persoon in bevolen dienst het slachtoffer is, gelijkgesteld.

2° ...

3° Indien de dader onbekend is, moet de verzoeker klacht hebben ingediend, de hoedanigheid van benadeelde partij hebben aangenomen of zich burgerlijke partij hebben gesteld.

3° aux père et mère d'une victime mineure d'âge au moment d'un acte intentionnel et qui remplit les conditions de l'article 31,1°, ou aux personnes qui avaient ce mineur à leur charge à ce moment;

4° aux successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré inclus, d'une personne disparue depuis plus d'un an, lorsque cette disparition est due selon toute probabilité à un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;

5° à ceux qui portent volontairement secours à des victimes en dehors de l'exercice d'une activité professionnelle liée au domaine de la sécurité et en dehors de toute participation à une association quelconque structurée en vue de porter assistance et secours à des tiers, et qui sont dénommés "sauveteurs occasionnels", ou, en cas de décès, du sauveteur occasionnel, à ses successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec lui.

La commission peut accorder une aide aux successibles visées aux 2°, 4° et 5° de l'alinéa 1^{er} indépendamment du fait qu'ils aient hérité ou non de la victime décédée ou disparue ou du sauveteur occasionnel en vertu du régime successoral applicable en l'espèce ou en vertu des dispositions de dernière volonté prises par le défunt.

Art. 31bis

§ 1^{er}. L'aide financière visée à l'article 31, 1° à 4°, est octroyée aux conditions suivantes:

1° L'acte de violence a été commis en Belgique.

Est assimilé à un acte intentionnel de violence commis en Belgique, celui qui est commis à l'étranger et dont est victime une personne en service commandé visée à l'article 42, § 3.

2° ...

3° Lorsque l'auteur est demeuré inconnu, le requérant doit avoir porté plainte, acquis la qualité de personne lésée ou s'être constitué partie civile.

3° aux père et mère d'une victime mineure d'âge au moment d'un acte intentionnel et qui remplit les conditions de l'article 31,1°, ou aux personnes qui avaient ce mineur à leur charge à ce moment;

4° aux successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré inclus, d'une personne disparue depuis plus d'un an, lorsque cette disparition est due selon toute probabilité à un acte intentionnel de violence, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec elle;

5° à ceux qui portent volontairement secours à des victimes en dehors de l'exercice d'une activité professionnelle liée au domaine de la sécurité et en dehors de toute participation à une association quelconque structurée en vue de porter assistance et secours à des tiers, et qui sont dénommés "sauveteurs occasionnels", ou, en cas de décès, du sauveteur occasionnel, à ses successibles au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré, ou aux personnes qui vivaient dans un rapport familial durable avec lui.

6° à ceux qui sont victimes de catastrophes exceptionnelles non naturelles ainsi qu'à ceux qui ont porté volontairement secours à ces victimes.

La commission peut accorder une aide aux successibles visées aux 2°, 4° et 5° de l'alinéa 1^{er} indépendamment du fait qu'ils aient hérité ou non de la victime décédée ou disparue ou du sauveteur occasionnel en vertu du régime successoral applicable en l'espèce ou en vertu des dispositions de dernière volonté prises par le défunt.

Art. 31bis

§ 1^{er}. L'aide financière visée à l'article 31, 1° à 4°, est octroyée aux conditions suivantes:

1° L'acte de violence a été commis en Belgique.

Est assimilé à un acte intentionnel de violence commis en Belgique, celui qui est commis à l'étranger et dont est victime une personne en service commandé visée à l'article 42, § 3.

2° ...

3° Lorsque l'auteur est demeuré inconnu, le requérant doit avoir porté plainte, acquis la qualité de personne lésée ou s'être constitué partie civile.

Indien het strafdossier geseponneerd wordt wegens die reden is het indienen van een klacht of het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon voldoende.

Het verzoek is binnen drie jaar ingediend. De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de dag van de eerste beslissing tot seponering wegens onbekende dader of vanaf de dag waarop een onderzoeksgerecht een beslissing tot buitenvervolginstelling wegens onbekende daders uitgesproken heeft die kracht van gewijsde heeft bekomen.

Met een beslissing tot buitenvervolginstelling wegens onbekende daders wordt gelijkgesteld, de beslissing van een burgerlijk of strafrechterlijk gerecht die de verdachte of de verweerder van de schuld van een opzettelijke gewelddaad, of van de verantwoordelijkheid van de nadelige gevolgen daarvan, ontlast, voor zover deze beslissing de werkelijkheid van de opzettelijke gewelddaad en van de gevolgen ervan onbetwifelbaar vaststelt, zonder aan enig persoon de verantwoordelijkheid daarvan toe te schrijven.

De hulp kan ook worden toegekend indien er meer dan een jaar verstreken is sinds het indienen van een klacht, het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon of de datum van de burgerlijke partijstelling en de dader onbekend blijft.

4° Indien de dader bekend is, moet de verzoeker schadevergoeding nastreven door middel van een burgerlijke partijstelling, een rechtstreekse dagvaarding of een vordering voor een burgerlijke rechtbank.

Het verzoek kan slechts worden ingediend, naargelang het geval, na een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de strafvordering of na een in kracht van gewijsde gegane beslissing van de burgerlijke rechtbank over de toerekening van of over de vergoeding van de schade.

Het verzoek is binnen drie jaar ingediend.

De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de dag waarop er definitief uitspraak is gedaan over de strafvordering bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing door een onderzoeks- of vonnisgerecht, de dag waarop een strafrechtbank bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing uitspraak heeft gedaan over de burgerlijke belangen na de beslissing over de strafvordering, of de dag waarop uitspraak is gedaan door een burgerlijke rechtbank bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de toerekening van of over de vergoeding van de schade.

Indien het strafdossier geseponneerd wordt wegens die reden is het indienen van een klacht of het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon voldoende.

Het verzoek is binnen drie jaar ingediend. De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de dag van de eerste beslissing tot seponering wegens onbekende dader of vanaf de dag waarop een onderzoeksgerecht een beslissing tot buitenvervolginstelling wegens onbekende daders uitgesproken heeft die kracht van gewijsde heeft bekomen.

Met een beslissing tot buitenvervolginstelling wegens onbekende daders wordt gelijkgesteld, de beslissing van een burgerlijk of strafrechterlijk gerecht die de verdachte of de verweerder van de schuld van een opzettelijke gewelddaad, of van de verantwoordelijkheid van de nadelige gevolgen daarvan, ontlast, voor zover deze beslissing de werkelijkheid van de opzettelijke gewelddaad en van de gevolgen ervan onbetwifelbaar vaststelt, zonder aan enig persoon de verantwoordelijkheid daarvan toe te schrijven.

De hulp kan ook worden toegekend indien er meer dan een jaar verstreken is sinds het indienen van een klacht, het aannemen van de hoedanigheid van benadeelde persoon of de datum van de burgerlijke partijstelling en de dader onbekend blijft.

4° Indien de dader bekend is, moet de verzoeker schadevergoeding nastreven door middel van een burgerlijke partijstelling, een rechtstreekse dagvaarding of een vordering voor een burgerlijke rechtbank.

Het verzoek kan slechts worden ingediend, naargelang het geval, na een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de strafvordering of na een in kracht van gewijsde gegane beslissing van de burgerlijke rechtbank over de toerekening van of over de vergoeding van de schade.

Het verzoek is binnen drie jaar ingediend.

De termijn loopt, naargelang het geval, vanaf de dag waarop er definitief uitspraak is gedaan over de strafvordering bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing door een onderzoeks- of vonnisgerecht, de dag waarop een strafrechtbank bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing uitspraak heeft gedaan over de burgerlijke belangen na de beslissing over de strafvordering, of de dag waarop uitspraak is gedaan door een burgerlijke rechtbank bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de toerekening van of over de vergoeding van de schade.

Lorsque le dossier pénal a été classé sans suite pour ce motif, le dépôt de plainte ou l'acquisition de la qualité de personne lésée par le requérant est suffisant

La demande est introduite dans un délai de trois ans. Le délai prend cours, selon le cas, à partir du jour de la première décision de classement sans suite pour auteurs inconnus, ou du jour où une décision de non-lieu pour auteurs inconnus, qui a acquis force de chose jugée, a été prononcée par une juridiction d'instruction.

Est assimilée à une décision de non-lieu pour auteurs inconnus, la décision d'une juridiction civile ou répressive, déchargeant le prévenu ou le défendeur de la culpabilité d'un acte intentionnel de violence ou de la responsabilité des conséquences dommageables de celui-ci, pour autant que la décision établisse de façon indubitable la réalité de l'acte intentionnel de violence et de ses conséquences, sans en imputer à quiconque la responsabilité.

L'aide peut également être octroyée lorsqu'un délai de plus d'un an s'est écoulé depuis le dépôt de plainte, l'acquisition de la qualité de personne lésée ou la date de constitution de partie civile et que l'auteur demeure inconnu.

4° Lorsque l'auteur est connu, le requérant doit tenter d'obtenir réparation de son préjudice en s'étant constitué partie civile, en ayant procédé à une citation directe ou en ayant intenté une procédure devant un tribunal civil.

La requête ne pourra toutefois être introduite, selon le cas, qu'après qu'il aura été statué sur l'action publique par une décision judiciaire passée en force de chose jugée ou qu'après une décision du tribunal civil passée en force de chose jugée sur l'imputabilité ou l'indemnisation du dommage.

La demande est introduite dans un délai de trois ans.

Le délai prend cours, selon le cas, à partir du jour où il a été statué définitivement sur l'action publique par une décision coulée en force de chose jugée, prononcée par une juridiction d'instruction ou de jugement, du jour où une décision sur les intérêts civils, coulée en force de chose jugée, a été prononcée par la juridiction répressive postérieurement à la décision sur l'action publique, ou du jour où une décision, coulée en force de chose jugée, sur l'imputabilité ou l'indemnisation du dommage, a été prononcée par un tribunal civil.

Lorsque le dossier pénal a été classé sans suite pour ce motif, le dépôt de plainte ou l'acquisition de la qualité de personne lésée par le requérant est suffisant

La demande est introduite dans un délai de trois ans. Le délai prend cours, selon le cas, à partir du jour de la première décision de classement sans suite pour auteurs inconnus, ou du jour où une décision de non-lieu pour auteurs inconnus, qui a acquis force de chose jugée, a été prononcée par une juridiction d'instruction.

Est assimilée à une décision de non-lieu pour auteurs inconnus, la décision d'une juridiction civile ou répressive, déchargeant le prévenu ou le défendeur de la culpabilité d'un acte intentionnel de violence ou de la responsabilité des conséquences dommageables de celui-ci, pour autant que la décision établisse de façon indubitable la réalité de l'acte intentionnel de violence et de ses conséquences, sans en imputer à quiconque la responsabilité.

L'aide peut également être octroyée lorsqu'un délai de plus d'un an s'est écoulé depuis le dépôt de plainte, l'acquisition de la qualité de personne lésée ou la date de constitution de partie civile et que l'auteur demeure inconnu.

4° Lorsque l'auteur est connu, le requérant doit tenter d'obtenir réparation de son préjudice en s'étant constitué partie civile, en ayant procédé à une citation directe ou en ayant intenté une procédure devant un tribunal civil.

La requête ne pourra toutefois être introduite, selon le cas, qu'après qu'il aura été statué sur l'action publique par une décision judiciaire passée en force de chose jugée ou qu'après une décision du tribunal civil passée en force de chose jugée sur l'imputabilité ou l'indemnisation du dommage.

La demande est introduite dans un délai de trois ans.

Le délai prend cours, selon le cas, à partir du jour où il a été statué définitivement sur l'action publique par une décision coulée en force de chose jugée, prononcée par une juridiction d'instruction ou de jugement, du jour où une décision sur les intérêts civils, coulée en force de chose jugée, a été prononcée par la juridiction répressive postérieurement à la décision sur l'action publique, ou du jour où une décision, coulée en force de chose jugée, sur l'imputabilité ou l'indemnisation du dommage, a été prononcée par un tribunal civil.

5° De schade kan niet afdoende worden hersteld door de dader of de burgerlijk aansprakelijke partij, op grond van een stelsel van sociale zekerheid of een private verzekering, noch op enige andere manier.

6° Wanneer de verzoeker door omstandigheden volledig buiten zijn wil om geen klacht kon indienen, de hoedanigheid van benadeelde partij niet kon aannemen, zich geen burgerlijke partij kon stellen, geen vordering kon instellen of geen vonnis kon bekomen of wanneer het instellen van een vordering of het bekomen van een vonnis gelet op de insolvabiliteit van de dader kennelijk onredelijk lijkt, kan de commissie oordelen dat de door de verzoeker aangehaalde redenen voldoende zijn om hem te ontslaan van de in 3° en 4° voorziene voorwaarden.

§ 2. De financiële hulp bedoeld in artikel 31, 5°, wordt toegekend wanneer de occasionele redders aan de volgende voorwaarden voldoen:

1° op het Belgisch grondgebied geïntervenieerd hebben;

2° een schade ondervonden hebben:

a hetzij door vrijwillig hulp verleend te hebben aan een slachtoffer van een opzettelijke gewelddaad of van de ontplofing van een oorlogstuig of een valstriktuig;

b hetzij door een daad gesteld te hebben om personen te redden van wie het leven in gevaar was;

3° een verzoek tot hulp ingediend hebben binnen een termijn van drie jaar te rekenen vanaf één van de daden of de ontplofing bedoeld in 2°;

4° geen effectief en voldoende schadeherstel kunnen verkrijgen door de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon, door een stelsel van sociale zekerheid, door een private verzekering of

5° De schade kan niet afdoende worden hersteld door de dader of de burgerlijk aansprakelijke partij, op grond van een stelsel van sociale zekerheid of een private verzekering, noch op enige andere manier.

6° Wanneer de verzoeker door omstandigheden volledig buiten zijn wil om geen klacht kon indienen, de hoedanigheid van benadeelde partij niet kon aannemen, zich geen burgerlijke partij kon stellen, geen vordering kon instellen of geen vonnis kon bekomen of wanneer het instellen van een vordering of het bekomen van een vonnis gelet op de insolvabiliteit van de dader kennelijk onredelijk lijkt, kan de commissie oordelen dat de door de verzoeker aangehaalde redenen voldoende zijn om hem te ontslaan van de in 3° en 4° voorziene voorwaarden.

§ 2. De financiële hulp bedoeld in artikel 31, 5°, wordt toegekend wanneer de occasionele redders aan de volgende voorwaarden voldoen:

1° op het Belgisch grondgebied geïntervenieerd hebben;

2° een schade ondervonden hebben:

a hetzij door vrijwillig hulp verleend te hebben aan een slachtoffer van een opzettelijke gewelddaad of van de ontplofing van een oorlogstuig of een valstriktuig;

b hetzij door een daad gesteld te hebben om personen te redden van wie het leven in gevaar was;

3° een verzoek tot hulp ingediend hebben binnen een termijn van drie jaar te rekenen vanaf één van de daden of de ontplofing bedoeld in 2°;

4° geen effectief en voldoende schadeherstel kunnen verkrijgen door de burgerrechtelijk aansprakelijke persoon, door een stelsel van sociale zekerheid, door een private verzekering of

§ 3. De in artikel 31, 6°, bedoelde financiële hulp wordt toegekend onder de volgende voorwaarden:

De uitzonderlijke ramp die geen natuurramp is, moet zich hebben voorgedaan in België en haar uitzonderlijk en vergoedbaar karakter wordt bepaald door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Er is een definitieve beslissing over de strafvordering genomen en de verzoeker heeft schadevergoeding nagestreefd door middel van een burgerlijke partijstelling, een rechtstreekse dagvaarding of een vordering voor een burgerlijke rechtbank.

5° La réparation du préjudice ne peut pas être assurée de façon effective et suffisante par l'auteur ou le civilement responsable, par une régime de sécurité sociale ou par une assurance privée, ou de toute autre manière.

Lorsque le requérant, suite à des circonstances absolument indépendantes de sa volonté n'a pas pu porter plainte, n'a pas pu acquérir la qualité de personne lésée, n'a pas pu se constituer partie civile, n'a pas pu introduire une action ou n'a pas pu obtenir un jugement ou lorsque l'introduction d'une action ou l'obtention d'un jugement apparaît comme manifestement déraisonnable compte tenu de l'insolvabilité de l'auteur, la commission peut estimer que les raisons invoquées par le requérant sont suffisantes pour le dispenser des conditions prévues aux 3° et 4°.

§ 2. L'aide financière visée à l'article 31, 5°, est octroyée lorsque les sauveteurs occasionnels répondent aux conditions suivantes:

1° être intervenu sur le territoire de la Belgique;

2° avoir subi un préjudice:

a soit en se portant volontairement au secours d'une victime d'un acte intentionnel de violence ou de l'explosion d'un engin de guerre ou d'un engin piégé;

b soit en accomplissant un acte de sauvetage de personnes dont la vie était en danger;

3° avoir introduit une demande d'aide dans un délai de trois ans à dater de l'un des actes ou de l'explosion visé au 2°;

4 ° ne pas pouvoir obtenir réparation du préjudice de façon effective et suffisante par la personne civilement responsable, par un régime de sécurité sociale, par une assurance privée ou de toute autre manière.

5° La réparation du préjudice ne peut pas être assurée de façon effective et suffisante par l'auteur ou le civilement responsable, par une régime de sécurité sociale ou par une assurance privée, ou de toute autre manière.

Lorsque le requérant, suite à des circonstances absolument indépendantes de sa volonté n'a pas pu porter plainte, n'a pas pu acquérir la qualité de personne lésée, n'a pas pu se constituer partie civile, n'a pas pu introduire une action ou n'a pas pu obtenir un jugement ou lorsque l'introduction d'une action ou l'obtention d'un jugement apparaît comme manifestement déraisonnable compte tenu de l'insolvabilité de l'auteur, la commission peut estimer que les raisons invoquées par le requérant sont suffisantes pour le dispenser des conditions prévues aux 3° et 4°.

§ 2. L'aide financière visée à l'article 31, 5°, est octroyée lorsque les sauveteurs occasionnels répondent aux conditions suivantes:

1° être intervenu sur le territoire de la Belgique;

2° avoir subi un préjudice:

a soit en se portant volontairement au secours d'une victime d'un acte intentionnel de violence ou de l'explosion d'un engin de guerre ou d'un engin piégé;

b soit en accomplissant un acte de sauvetage de personnes dont la vie était en danger;

3° avoir introduit une demande d'aide dans un délai de trois ans à dater de l'un des actes ou de l'explosion visé au 2°;

4 ° ne pas pouvoir obtenir réparation du préjudice de façon effective et suffisante par la personne civilement responsable, par un régime de sécurité sociale, par une assurance privée ou de toute autre manière.

§ 3. L'aide financière visée à l'article 31, 6°, est octroyée aux conditions suivantes:

1. La catastrophe exceptionnelle non naturelle doit être survenue en Belgique et son caractère exceptionnel et indemnisable est déterminé par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

2. Une décision définitive sur l'action publique est intervenue et le requérant a tenté d'obtenir réparation de son préjudice en s'étant constitué partie civile, en ayant procédé à une citation directe ou en ayant intenté une procédure devant un tribunal civil.

Indien het strafdossier geseponneerd is omdat wegens het onbekend blijen van de dader, kan de commissie oordelen dat het voldoende is dat de verzoeker klacht heeft ingediend of de hoedanigheid van benadeelde persoon heeft aangenomen.

De hulp kan ook worden aangevraagd indien er meer dan een jaar verstreken is sinds de datum van de burgerlijke partijstelling en de dader onbekend blijft.

3. Het verzoek is binnen drie jaar ingediend. Die termijn loopt, naar gelang van het geval, vanaf de eerste beslissing tot seponering, de beslissing van het onderzoeksgerecht, vanaf de dag waarop definitief uitspraak is gedaan over de strafvordering of vanaf de dag waarop uitspraak is gedaan over de burgerlijke belangen na de beslissing over de strafvordering.

4. De schade kan niet afdoende worden hersteld door de dader of de burgerlijk aansprakelijke partij, op grond van een stelsel van sociale zekerheid of een private verzekering, noch op enige andere manier.

Art. 34

De vraag om financiële hulp, noodhulp of aanvullende hulp geschiedt bij verzoekschrift dat in twee exemplaren wordt neergelegd bij het secretariaat van de commissie of haar wordt toegezonden bij een ter post aangetekende brief. Het wordt ondertekend door de verzoeker of door zijn advocaat.

In het verzoekschrift wordt melding gemaakt van:

1° de dag, de maand en het jaar;

2° de naam, voornamen, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van het slachtoffer, de verzoeker en, in voorkomend geval, de wettelijke vertegenwoordiger;

3° de datum, de plaats en een korte beschrijving van de opzettelijke gewelddaad, de ontplofing of de reddingsactie;

4° voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, de datum waarop klacht is ingediend, waarop de hoedanigheid van benadeelde persoon is aangenomen en, in voorkomend geval, de datum van de burgerlijke partijstelling;

Art. 34

De vraag om financiële hulp, noodhulp of aanvullende hulp geschiedt bij verzoekschrift dat in twee exemplaren wordt neergelegd bij het secretariaat van de commissie of haar wordt toegezonden bij een ter post aangetekende brief. Het wordt ondertekend door de verzoeker of door zijn advocaat.

In het verzoekschrift wordt melding gemaakt van:

1° de dag, de maand en het jaar;

2° de naam, voornamen, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van het slachtoffer, de verzoeker en, in voorkomend geval, de wettelijke vertegenwoordiger;

3° de datum, de plaats en een korte beschrijving van de opzettelijke gewelddaad, de ontplofing of de reddingsactie;

4° voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, de datum waarop klacht is ingediend, waarop de hoedanigheid van benadeelde persoon is aangenomen en, in voorkomend geval, de datum van de burgerlijke partijstelling;

Lorsque le dossier pénal est classé sans suite parce que l'auteur est demeuré inconnu, la commission peut estimer que le dépôt de la plainte ou l'acquisition de la qualité de personne lésée par le requérant est suffisante.

L'aide peut également être demandée lorsque le délai d'un an minimum s'est écoulé depuis la date de constitution de partie civile et que l'auteur demeure inconnu.

3. La demande est introduite dans un délai de trois ans. Ce délai prend cours, selon le cas, à partir de la première décision de classement sans suite, la décision de la juridiction d'instruction, du jour où il a été statué sur l'action publique de manière définitive ou du jour à partir duquel la décision sur les intérêts civils est intervenue postérieurement à la décision de l'action publique.

4. La réparation du préjudice ne peut être assurée de façon effective et suffisante par l'auteur ou le civilement responsable par un régime de sécurité sociale ou par une assurance privée ou de toute autre manière.

Art. 34

La demande d'aide financière, d'aide d'urgence ou de complément d'aide est formée par requête en double exemplaire, déposée au secrétariat de la commission ou à lui adressée par lettre recommandée à la poste. Elle est signée par le requérant ou par son avocat.

La requête contient:

1° l'indication des jour, mois et an;

2° les nom, prénoms, profession, domicile et nationalité de la victime, du requérant et, le cas échéant, du représentant légal;

3° la date, le lieu et une description sommaire de l'acte intentionnel de violence, de l'explosion ou de l'acte de sauvetage;

4° pour les victimes d'actes intentionnels de violence, la date du dépôt de plainte, de l'acquisition de la qualité de personne lésée et, le cas échéant, la date de la constitution de partie civile;

Art. 34

La demande d'aide financière, d'aide d'urgence ou de complément d'aide est formée par requête en double exemplaire, déposée au secrétariat de la commission ou à lui adressée par lettre recommandée à la poste. Elle est signée par le requérant ou par son avocat.

La requête contient:

1° l'indication des jour, mois et an;

2° les nom, prénoms, profession, domicile et nationalité de la victime, du requérant et, le cas échéant, du représentant légal;

3° la date, le lieu et une description sommaire de l'acte intentionnel de violence, de l'explosion ou de l'acte de sauvetage;

4° pour les victimes d'actes intentionnels de violence, la date du dépôt de plainte, de l'acquisition de la qualité de personne lésée et, le cas échéant, la date de la constitution de partie civile;

5° de middelen waarover de verzoeker beschikt om schadevergoeding te verkrijgen;

6° de raming van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een hulp wordt gevraagd en het totale bedrag van de gevraagde hulp.

Het verzoekschrift eindigt met de woorden: "Ik bevestig op mijn eer dat deze verklaring oprecht en volledig is."

Bij het verzoekschrift worden gevoegd:

— voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, een afschrift van, naargelang het geval, de klacht, de beslissing tot seponering wegens het onbekend blijven van de dader, de beslissing van het onderzoeksgerecht, de definitieve rechterlijke beslissing over de strafvordering, de latere beslissing van de strafrechter over de burgerlijke belangen en de eventuele beslissing van de burgerlijke rechtbank;

— de stukken tot staving van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een hulp wordt gevraagd, waaronder de medische attesten en verslagen.

Art. 34bis

De commissie kan alle nuttige onderzoeken uitvoeren of gelasten die ertoe strekken de financiële toestand na te gaan van de verzoeker en , in voorkomend geval, van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd. Ze kan iedere overheid om inlichtingen vragen betreffende hun beroepssituatie en hun financiële, sociale en fiscale toestand, zonder dat die overheid haar de plicht tot geheimhouding kan tegenwerpen. Ze kan, met machtiging van de procureur-generaal of de auditeur-generaal, de politiediensten verzoeken een financieel onderzoek in te stellen.

De commissie kan, met machtiging van de procureur-generaal of auditeur-generaal, de mededeling gelasten van het origineel of een afschrift van het strafdossier.

De commissie kan de gerechtelijke geneeskundige dienst opdragen een deskundig onderzoek uit te voeren of te gelasten waarbij de letsels van het slachtoffer worden vastgesteld en omschreven. Zij kan eventueel andere deskundigen aanstellen en getuigen horen.

5° de middelen waarover de verzoeker beschikt om schadevergoeding te verkrijgen;

6° de raming van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een hulp wordt gevraagd en het totale bedrag van de gevraagde hulp.

Het verzoekschrift eindigt met de woorden: "Ik bevestig op mijn eer dat deze verklaring oprecht en volledig is."

Bij het verzoekschrift worden gevoegd:

— voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden **en de slachtoffers van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn**, een afschrift van, naargelang het geval, de klacht, de beslissing tot seponering wegens het onbekend blijven van de dader, de beslissing van het onderzoeksgerecht, de definitieve rechterlijke beslissing over de strafvordering , de latere beslissing van de strafrechter over de burgerlijke belangen en de eventuele beslissing van de burgerlijke rechtbank;

— de stukken tot staving van de verschillende bestanddelen van de schade waarvoor een hulp wordt gevraagd, waaronder de medische attesten en verslagen.

Art. 34bis

De commissie kan alle nuttige onderzoeken uitvoeren of gelasten die ertoe strekken de financiële toestand na te gaan van de verzoeker en , in voorkomend geval, van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd **of van degenen die de uitzonderlijke ramp die geen natuurramp is**, vermoedelijk hebben gepleegd. Ze kan iedere overheid om inlichtingen vragen betreffende hun beroepssituatie en hun financiële, sociale en fiscale toestand, zonder dat die overheid haar de plicht tot geheimhouding kan tegenwerpen. Ze kan, met machtiging van de procureur-generaal of de auditeur-generaal, de politiediensten verzoeken een financieel onderzoek in te stellen.

De commissie kan, met machtiging van de procureur-generaal of auditeur-generaal, de mededeling gelasten van het origineel of een afschrift van het strafdossier.

De commissie kan de gerechtelijke geneeskundige dienst opdragen een deskundig onderzoek uit te voeren of te gelasten waarbij de letsels van het slachtoffer worden vastgesteld en omschreven. Zij kan eventueel andere deskundigen aanstellen en getuigen horen.

5° les moyens dont dispose le requérant pour obtenir une indemnisation;

6° l'évaluation des différents éléments du dommage pour lesquels une aide est demandée et le montant total de l'aide demandée.

La requête se termine par les mots: "J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète."

A la requête sont jointes:

— pour les victimes d'actes intentionnels de violence, une copie, selon le cas, de la plainte, de la décision de classement sans suite pour auteur inconnu, de la décision de la juridiction d'instruction, de la décision judiciaire définitive statuant sur l'action publique, de la décision postérieure du juge répressif statuant sur les intérêts civils et, le cas échéant, de la décision du tribunal civil;

— les pièces justificatives des différents éléments du dommage pour lequel une aide est demandée, dont les attestations et rapports médicaux.

Art. 34bis

La commission peut procéder ou faire procéder à toutes investigations utiles qui sont destinées à vérifier la situation financière du requérant, le cas échéant, et de l'auteur de l'acte intentionnel de violence. Elle peut requérir de toute autorité des renseignements sur leur situation professionnelle, financière, sociale et fiscale, sans que puisse lui être opposée son obligation de garder le secret. Elle peut demander aux services de police de procéder à une enquête financière, moyennant l'autorisation du procureur général ou de l'auditeur général.

La commission peut se faire communiquer le dossier répressif ou une copie de celui-ci, moyennant l'autorisation du procureur général ou de l'auditeur général.

La commission peut charger l'office médico-légal de procéder ou de faire procéder à une expertise en vue de constater et de décrire les lésions encourues par la victime. Elle peut éventuellement désigner d'autres experts et entendre des témoins.

5° les moyens dont dispose le requérant pour obtenir une indemnisation;

6° l'évaluation des différents éléments du dommage pour lesquels une aide est demandée et le montant total de l'aide demandée.

La requête se termine par les mots: "J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète."

A la requête sont jointes:

— pour les victimes d'actes intentionnels de violence **et les victimes de catastrophes exceptionnelles non naturelles**, une copie, selon le cas, de la plainte, de la décision de classement sans suite pour auteur inconnu, de la décision de la juridiction d'instruction, de la décision judiciaire définitive statuant sur l'action publique, de la décision postérieure du juge répressif statuant sur les intérêts civils et, le cas échéant, de la décision du tribunal civil;

— les pièces justificatives des différents éléments du dommage pour lequel une aide est demandée, dont les attestations et rapports médicaux.

Art. 34bis

La commission peut procéder ou faire procéder à toutes investigations utiles qui sont destinées à vérifier la situation financière du requérant, le cas échéant, et de l'auteur de l'acte intentionnel de violence **ou des auteurs présumés de la catastrophe exceptionnelle non naturelle**. Elle peut requérir de toute autorité des renseignements sur leur situation professionnelle, financière, sociale et fiscale, sans que puisse lui être opposée son obligation de garder le secret. Elle peut demander aux services de police de procéder à une enquête financière, moyennant l'autorisation du procureur général ou de l'auditeur général.

La commission peut se faire communiquer le dossier répressif ou une copie de celui-ci, moyennant l'autorisation du procureur général ou de l'auditeur général.

La commission peut charger l'office médico-légal de procéder ou de faire procéder à une expertise en vue de constater et de décrire les lésions encourues par la victime. Elle peut éventuellement désigner d'autres experts et entendre des témoins.

Het resultaat van de onderzoeksverrichtingen is uitsluitend bestemd voor het onderzoek van het verzoek en blijft gedekt door het beroepsgeheim.

Elk lid van een kamer kan de onderzoeksverrichtingen vermeld in het eerste tot derde lid uitvoeren of gelasten.

De secretaris en de adjunct-secretarissen bereiden de dossiers voor en vullen ze aan. Ze maken in elke zaak een verslag op en kunnen de commissieleden voorstellen om een onderzoeksverrichting te bevelen zoals bedoeld in het eerste tot derde lid. Het verslag omvat een beknopte weergave van de objectieve feitelijke gegevens en, in voorkomend geval, de genomen rechterlijke beslissingen. Dit verslag geeft in voorkomend geval aan welke gegevens nog ontbreken en welke wettelijke voorwaarden niet of nog niet vervuld lijken te zijn.

Art. 36

Onverminderd de toepassing van de artikelen 31 tot 33, § 1, kan de commissie een noodhulp toekennen wanneer elke vertraging bij de toekenning van de hulp de verzoeker een ernstig nadeel kan berokkenen, gelet op zijn financiële situatie.

De noodhulp wordt per schadegeval en per verzoeker toegekend voor schade boven 500 euro en is beperkt tot een bedrag van 15 000 euro.

De noodhulp kan aangevraagd worden zodra de ontploffing of de reddingsdaad zich hebben voorgedaan en, voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, vanaf de burgerlijke partijstelling of de indiening van een klacht.

Wanneer het gaat om de kosten bedoeld in artikel 32, § 1, 2°, is de dringendheid altijd verondersteld. Artikel 33, § 1, is niet van toepassing wanneer de commissie zich uitspreekt over het verzoek tot tenlasteneming van deze kosten. Het reële bedrag van de kosten wordt door de commissie in aanmerking genomen, zonder toepassing van de beperking die bepaald wordt in het tweede lid.

Het resultaat van de onderzoeksverrichtingen is uitsluitend bestemd voor het onderzoek van het verzoek en blijft gedekt door het beroepsgeheim.

Elk lid van een kamer kan de onderzoeksverrichtingen vermeld in het eerste tot derde lid uitvoeren of gelasten.

De secretaris en de adjunct-secretarissen bereiden de dossiers voor en vullen ze aan. Ze maken in elke zaak een verslag op en kunnen de commissieleden voorstellen om een onderzoeksverrichting te bevelen zoals bedoeld in het eerste tot derde lid. Het verslag omvat een beknopte weergave van de objectieve feitelijke gegevens en, in voorkomend geval, de genomen rechterlijke beslissingen. Dit verslag geeft in voorkomend geval aan welke gegevens nog ontbreken en welke wettelijke voorwaarden niet of nog niet vervuld lijken te zijn.

Art. 36

Onverminderd de toepassing van de artikelen 31 tot 33, § 1, kan de commissie een noodhulp toekennen wanneer elke vertraging bij de toekenning van de hulp de verzoeker een ernstig nadeel kan berokkenen, gelet op zijn financiële situatie.

De noodhulp wordt per schadegeval en per verzoeker toegekend voor schade boven 500 euro en is beperkt tot een bedrag van 5 000 euro.

De noodhulp kan worden aangevraagd zodra de ontploffing of de reddingsdaad, alsook de uitzonderlijke ramp die geen natuurramp is, zich hebben voorgedaan.

Wanneer het gaat om de kosten bedoeld in artikel 32, § 1, 2°, is de dringendheid altijd verondersteld. Artikel 33, § 1, is niet van toepassing wanneer de commissie zich uitspreekt over het verzoek tot tenlasteneming van deze kosten. Het reële bedrag van de kosten wordt door de commissie in aanmerking genomen, zonder toepassing van de beperking die bepaald wordt in het tweede lid.

Le résultat des mesures d'instruction est exclusivement destiné à l'examen de la demande et reste couvert par le secret professionnel.

Chacun des membres des chambres peut procéder ou faire procéder aux mesures d'instruction visées aux alinéas 1^{er} à 3.

Le secrétaire et les secrétaires adjoints préparent et complètent les dossiers. Ils établissent un rapport pour chaque affaire et peuvent proposer aux membres de la commission d'ordonner une mesure d'instruction visée aux alinéas 1 à 3. Ce rapport contient un relevé succinct des éléments de fait objectifs et, le cas échéant, des décisions judiciaires intervenues. Ce rapport indique, le cas échéant, quels éléments font encore défaut et quelles conditions légales ne paraissent pas ou pas encore remplies.

Art. 36

Sans préjudice de l'application des articles 31 à 33, § 1^{er}, la commission peut octroyer une aide d'urgence lorsque tout retard dans l'octroi de l'aide pourrait causer au requérant un préjudice important, vu sa situation financière.

L'aide d'urgence est octroyée par cas et par requérant pour un dommage excédant 500 euros et est limitée à un montant de 15 000 euros.

L'aide d'urgence peut être demandée dès la survenance de l'explosion ou de l'acte de sauvetage et, pour les victimes d'actes intentionnels de violence, dès après la constitution de partie civile ou l'introduction d'une plainte.

Lorsqu'il s'agit des frais visés à l'article 32, § 1^{er}, 2^o, l'urgence est toujours présumée. L'article 33, § 1^{er}, n'est pas d'application lorsque la commission se prononce sur la demande de prise en charge de ces frais. Le montant réel des frais est pris en compte par la commission, sans application de la limite prévue à l'alinéa 2.

Le résultat des mesures d'instruction est exclusivement destiné à l'examen de la demande et reste couvert par le secret professionnel.

Chacun des membres des chambres peut procéder ou faire procéder aux mesures d'instruction visées aux alinéas 1^{er} à 3.

Le secrétaire et les secrétaires adjoints préparent et complètent les dossiers. Ils établissent un rapport pour chaque affaire et peuvent proposer aux membres de la commission d'ordonner une mesure d'instruction visée aux alinéas 1 à 3. Ce rapport contient un relevé succinct des éléments de fait objectifs et, le cas échéant, des décisions judiciaires intervenues. Ce rapport indique, le cas échéant, quels éléments font encore défaut et quelles conditions légales ne paraissent pas ou pas encore remplies.

Art. 36

Sans préjudice de l'application des articles 31 à 33, § 1^{er}, la commission peut octroyer une aide d'urgence lorsque tout retard dans l'octroi de l'aide pourrait causer au requérant un préjudice important, vu sa situation financière.

L'aide d'urgence est octroyée par cas et par requérant pour un dommage excédant 500 euros et est limitée à un montant de 15 000 euros.

L'aide d'urgence peut être demandée dès la survenance de l'explosion ou de l'acte de sauvetage ainsi que dès la survenance de la catastrophe exceptionnelle non naturelle.

Lorsqu'il s'agit des frais visés à l'article 32, § 1^{er}, 2^o, l'urgence est toujours présumée. L'article 33, § 1^{er}, n'est pas d'application lorsque la commission se prononce sur la demande de prise en charge de ces frais. Le montant réel des frais est pris en compte par la commission, sans application de la limite prévue à l'alinéa 2.

Tabel 12-1, gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen

Kolom 1

JUSTITIE

Speciaal fonds bestemd ter vergoeding van de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden

Kolom 2

Boeten bedoeld in artikel 29 van de wet van 1 augustus 1985

Onverminderd de bijdragen bedoeld in artikel 29 kan het Fonds tot hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders, voor de toepassing van dit artikel gestijfd worden door voorschotten ontvangen van de Schatkist, leningen, schenkingen en legaten, een gedeelte van de winst van de Nationale Loterij, en andere inkomsten die de Koning bepaalt.

Kolom 3

Betaling van vergoedingen aan de slachtoffers van opzettelijke daden van geweld

De Koning kan de vergoeding van slachtoffers van terrorisme, zoals gedefinieerd in artikel 2 van de wet van april 2007 betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme, uitbreiden en de verplichtingen van de personen die recht hebben op een vergoeding bedoeld in voormelde Afdelingen I en II aanpassen rekening houdend met de kenmerken van terrorisme.

Tabel 12-1, gevoegd bij de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen

Kolom 1

JUSTITIE

Bijzonder Fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, aan de occasionele redders en aan de slachtoffers van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn

Kolom 2

Boeten en bijdragen bedoeld in artikel 29 van de wet van 1 augustus 1985

Onverminderd de bijdragen bedoeld in artikel 29 kan het Fonds tot hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders, voor de toepassing van dit artikel gestijfd worden door voorschotten ontvangen van de Schatkist, leningen, schenkingen en legaten, een gedeelte van de winst van de Nationale Loterij, en andere inkomsten die de Koning bepaalt.

Kolom 3

Betaling van vergoedingen aan de slachtoffers van opzettelijke daden van geweld

De Koning kan de vergoeding van slachtoffers van terrorisme, zoals gedefinieerd in artikel 2 van de wet van april 2007 betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme, uitbreiden en de verplichtingen van de personen die recht hebben op een vergoeding bedoeld in voormelde Afdelingen I en II aanpassen rekening houdend met de kenmerken van terrorisme.

Vergoeding van de slachtoffers van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn, en van hun occasionele redders.

Tableau 12-1, annexé à la loi du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires

1^{re} colonne

JUSTICE

Fonds spécial destiné à l'indemnisation des victimes d'actes intentionnels de violence

2^e colonne

Amendes visées à l'article 29 de la loi du 1^{er} août 1985

Sans préjudice des contributions visées à l'article 29, le Fonds d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels peut, pour l'application du présent article, être alimenté par des avances du Trésor, par des prêts, par des dons et legs, par une partie des bénéfices de la Loterie nationale ainsi que par d'autres revenus que le Roi détermine.

3^e colonne

Paiement d'indemnités à des victimes d'actes intentionnels de violence

Le Roi peut étendre l'indemnisation des victimes du terrorisme tel que défini à l'article 2 de la loi du 1^{er} avril 2007 relative à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme et adapter, en tenant compte des caractéristiques du terrorisme, les obligations des personnes ayant droit à l'indemnisation visée aux sections Ire et II précitées.

Tableau 12-1, annexé à la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires

1^{re} colonne

JUSTICE

Fonds Spécial d'Aide aux Victimes d'Actes Intentionnels de Violence, aux sauveteurs occasionnels et aux victimes d'accidents exceptionnels non naturels

2^e colonne

Amendes et contributions visées à l'article 29 de la loi du 1^{er} août 1985

Sans préjudice des contributions visées à l'article 29, le Fonds d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels peut, pour l'application du présent article, être alimenté par des avances du Trésor, par des prêts, par des dons et legs, par une partie des bénéfices de la Loterie nationale ainsi que par d'autres revenus que le Roi détermine.

3^e colonne

Paiement d'indemnités à des victimes d'actes intentionnels de violence

Le Roi peut étendre l'indemnisation des victimes du terrorisme tel que défini à l'article 2 de la loi du 1^{er} avril 2007 relative à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme et adapter, en tenant compte des caractéristiques du terrorisme, les obligations des personnes ayant droit à l'indemnisation visée aux sections Ire et II précitées.

L'indemnisation des victimes de catastrophes exceptionnelles non naturelles et leurs sauveteurs occasionnels.

25 juni 1992

Wet op de landverzekeringsovereenkomst

Art. 68-1

Dekking van het risico van natuurrampen

De verzekeraar van de zaakverzekeringsovereenkomst met betrekking tot het gevaar brand die dekking verleent voor eenvoudige risico's, zoals bepaald ter uitvoering van artikel 67, § 2, verleent verplicht de waarborg tegen de hierna opgesomde natuurrampen volgens de voorwaarden bedoeld bij deze onderafdeling:

- a) de aardbeving;
- b) de overstroming;
- c) het overlopen of de opstuwing van de openbare riolen;
- d) de aardverschuiving of grondverzakking.

Elke schorsing, nietigheid, beëindiging of opzegging van de waarborg tegen natuurrampen brengt van rechtswege deze van de waarborg met betrekking tot het gevaar brand met zich. Elke schorsing, nietigheid, beëindiging of opzegging van de waarborg tegen brand brengt eveneens van rechtswege deze van de waarborg met betrekking tot het gevaar natuurrampen met zich.

25 juni 1992

Wet op de landverzekeringsovereenkomst

Art. 68-1

Dekking van het risico van natuurrampen en van uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn

De verzekeraar van de zaakverzekeringsovereenkomst met betrekking tot het gevaar brand die dekking verleent voor eenvoudige risico's, zoals bepaald ter uitvoering van artikel 67, § 2, verleent verplicht de waarborg tegen de hierna opgesomde natuurrampen volgens de voorwaarden bedoeld bij deze onderafdeling:

- a) de aardbeving;
- b) de overstroming;
- c) het overlopen of de opstuwing van de openbare riolen;
- d) de aardverschuiving of grondverzakking.

Elke schorsing, nietigheid, beëindiging of opzegging van de waarborg tegen natuurrampen brengt van rechtswege deze van de waarborg met betrekking tot het gevaar brand met zich. Elke schorsing, nietigheid, beëindiging of opzegging van de waarborg tegen brand brengt eveneens van rechtswege deze van de waarborg met betrekking tot het gevaar natuurrampen met zich.

De verzekeraar van de zaakverzekeringsovereenkomst met betrekking tot het gevaar brand die dekking verleent voor eenvoudige risico's, zoals bepaald ter uitvoering van artikel 67, § 2, verleent verplicht de waarborg tegen de hierna opgesomde uitzonderlijke rampen die geen natuurramp zijn, volgens de voorwaarden bedoeld in deze onderafdeling:

- a) de rampen die te maken hebben met technologische risico's;***
- b) de rampen die te wijten zijn aan een wanhoopsdaad.***

25 juin 1992

Loi sur le contrat d'assurance terrestre

Art. 68-1

Couverture des catastrophes naturelles

L'assureur du contrat d'assurance de choses afférent au péril incendie qui couvre les risques simples tels qu'ils sont définis en exécution de l'article 67, § 2, délivre obligatoirement la garantie des catastrophes naturelles énumérées ci-dessous selon les conditions visées dans la présente sous-section:

- a) le tremblement de terre;
- b) l'inondation;
- c) le débordement ou le refoulement des égouts publics;
- d) le glissement ou l'affaissement de terrain.

Toute suspension, nullité, expiration ou résiliation de la garantie des catastrophes naturelles entraîne de plein droit celle de la garantie afférente au péril incendie. De même, toute suspension, nullité, expiration ou résiliation de la garantie afférente au péril incendie entraîne de plein droit celle de la garantie des catastrophes naturelles.

L'ensemble des périls visés par la présente sous-section forme une seule et même garantie qui ne peut être limitée à une quotité des montants qui sont assurés sur le bâtiment et le contenu que selon les règles déterminées par le Roi.

Sauf dispositions contraires, les dispositions de la sous-section Ire s'appliquent à la garantie visée par la présente sous-section.

25 juin 1992

Loi sur le contrat d'assurance terrestre

Art. 68-1

Couverture des catastrophes naturelles et des catastrophes exceptionnelles non naturelles

L'assureur du contrat d'assurance de choses afférent au péril incendie qui couvre les risques simples tels qu'ils sont définis en exécution de l'article 67, § 2, délivre obligatoirement la garantie des catastrophes naturelles énumérées ci-dessous selon les conditions visées dans la présente sous-section:

- a) le tremblement de terre;
- b) l'inondation;
- c) le débordement ou le refoulement des égouts publics;
- d) le glissement ou l'affaissement de terrain.

Toute suspension, nullité, expiration ou résiliation de la garantie des catastrophes naturelles entraîne de plein droit celle de la garantie afférente au péril incendie. De même, toute suspension, nullité, expiration ou résiliation de la garantie afférente au péril incendie entraîne de plein droit celle de la garantie des catastrophes naturelles.

L'ensemble des périls visés par la présente sous-section forme une seule et même garantie qui ne peut être limitée à une quotité des montants qui sont assurés sur le bâtiment et le contenu que selon les règles déterminées par le Roi.

Sauf dispositions contraires, les dispositions de la sous-section Ire s'appliquent à la garantie visée par la présente sous-section.

L'assureur du contrat d'assurance de choses afférent au péril incendie qui couvre les risques simples tels qu'ils sont définis en exécution de l'article 67, § 2, délivre obligatoirement la garantie des catastrophes exceptionnelles non naturelles énumérées ci-dessous, selon les conditions visées dans la présente sous-section:

- a) les catastrophes liées aux risques technologiques;***
- b) les catastrophes dues à un acte de désespoir.***